





1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



# JULES VERNE

SEKSEN GÜNDE DEVR-İ ALEM / حول العالم فى ثمانين يوما

ARAPÇA - TÜRKÇE ROMAN  
ARAPÇASI: ŞAFÂK YALÇIN  
TÜRKÇESİ: MUHAMMED YASİN ÇAN

  
ARAPÇACI



ARAPÇA-TÜRKÇE  
EDEBİYAT SERİSİ - 9

## SEKSEN GÜNDE DEVR-İ ALEM

**Jules Verne** tarafından yazıldı. Arapça çevirisini **Şafak Yalçın**, Türkçe çevirisini **Muhammed Yasin Can ve Şafak Yalçın** gerçekleştirdi. Son okumasını **Hüseyin Örs** yaptı. Yayın yönetmenliği ile iç sayfa ve kapak tasarımını **Muhammed Yasin Can** üstlendi.

**41587** sertifika numaralı **Muarrib Yayınları** tarafından yayınlanan **21.** eserdir. Eserin uluslararası standart kitap numarası -**ISBN**- 978-605-70592-0-8

İç baskı Yılmaz Basımevi (Mat. Ser. Nu: 49479), kapak baskısı Salkım Ofset'te gerçekleştirildi.

Arapça karakter tipi: 18 punto Scheherazade  
Türkçe karakter tipi: 12 punto Berkeley LT Book  
Kapak fotoğrafı, telifli olarak shutterstock.com'dan indirilmiştir.  
Eserin tasarımında Adobe Photoshop ve Adobe InDesign programları kullanılmıştır.

### 1. Baskı, Haziran 2021, İstanbul.

©Eserin Türkçeye çevirisinden doğan hukuki hakları Muarrib Yayınları'na aittir.



Aziz Mahmud Hüdayi Mahallesi  
Tepsi Fırını Sokak No:9/3  
Üsküdar/İstanbul



muarrib.com  
muarribdukkana.com  
iletisim@muarrib.com

@muarrib

-facebook, twitter, instagram, youtube-



0 (850) 304 17 58  
0 (530) 225 21 81 -whatsapp-

KAFAYI ARAPÇAYLA BOZDUK

**SEKSEN GÜNDE DEVR-İ ALEM**

Phileas Fogg gizemli bir adamdı. Hayatında bilinen bir takım alışkanlıklar ve rutin işler dışında hakkında hiçkimse bir şey bilmiyordu. Ailesi yoktu. Geniş bir konakta yaşayan, yalnızca tek bir uşağın hizmet ettiği zengin biriydi.



كَانَ فِيلِيَّاسُ فَوْغَ رَجُلًا غَامِضًا، لَا يَعْلَمُ أَحَدٌ عَنْهُ شَيْئًا،  
 إِلَّا مَا هُوَ مَعْرُوفٌ مِنْ بَعْضِ الْعَادَاتِ وَالْحَقَائِقِ الْبَسِيطَةِ فِي  
 حَيَاتِهِ. لَمْ يَكُنْ لَهُ أُسْرَةٌ، وَكَانَ ثَرِيًّا يَعِيشُ فِي مَنْزِلٍ وَاسِعٍ وَلَا  
 يَقُومُ عَلَى خِدْمَتِهِ إِلَّا خَادِمٌ وَاحِدٌ.

Günlük adetleri hususunda çok titiz biriydi. Konağındaki bir duvara bu adetlerin zamanlarını gösteren bir çizelge asmıştı. Çizelgede; her sabah saat tam 08:23'de çay içip kızarmış ekmek yiyor, yine tam 09:37'de uşağı ona, belirli ve sabit bir dereceye kadar ısıtılmış traş suyunu getiriyor ve her gün saat 11:30'da, "Reform Kulübüne" gitmek üzere evden ayrılıyordu.

Gününü kulüpte kitap okuyarak geçirdikten sonra saat 18:10'da kağıt oynuyor, akşamları işi bittiğinde ise hep aynı vakitte evine dönüyordu. Oyun arkadaşları, onun yakışıklı, klas ve karizmatik biri olduğunu düşünüyor; mal-mülk peşinde koşmadığını biliyorlardı. Zira o, oyunda kazandıklarını hayır kurumlarına dağıtıyordu.

Onun hakkında bilinen şeylerin tamamı, işte bu sıradan alışkanlıklanydı. Haliyle başta basit bir iddialaşma gibi görünen olaylar silsilesi, onu az kalsın trajik bir sona sürükleyecekti. İşte sana olup bitenler:

كَانَ رَجُلًا دَقِيقًا فِي مُمَارَسَةِ عَادَاتِهِ. وَقَدْ عَلَّقَ عَلَى جِدَارٍ فِي مَنْزِلِهِ جَدُولًا بِمَوَاعِيدِ تِلْكَ الْعَادَاتِ. وَفِي الْجَدُولِ أَنَّهُ يَتَنَاوَلُ الشَّايَ وَالخُبْزَ الْمُحَمَّصَ فِي تَمَامِ السَّاعَةِ ٣٢٨ كُلِّ صَبَاحٍ. وَفِي تَمَامِ السَّاعَةِ ٧٣٩ يَأْتِيهِ خَادِمُهُ بِمَاءِ الْحِلَاقَةِ الْمُسَخَّنِ إِلَى دَرَجَةِ مُحَدَّدَةٍ لَا تَتَغَيَّرُ. وَفِي تَمَامِ السَّاعَةِ ٠٣١١ مِنْ كُلِّ يَوْمٍ يَتْرُكُ الْبَيْتَ مُتَّجِهًا إِلَى « نَادِي الْإِصْلَاحِ ».

يَصْرِفُ نَهَارَهُ فِي النَّادِي يَقْرَأُ. ثُمَّ، فِي تَمَامِ السَّاعَةِ ٦١٠ يَلْعَبُ الْوَرَقَ، وَيَعُودُ بَعْدَ ذَلِكَ إِلَى بَيْتِهِ فِي وَقْتِ مُحَدَّدٍ ثَابِتٍ مِنْ كُلِّ مَسَاءٍ. رِفَاقُ اللَّعْبِ يَعْتَبِرُونَ فِيلْيَاسَ فَوْغَ الْوَسِيمَ رَجُلًا هَادِئًا جَدًّا. وَيَعْرِفُونَ أَنَّهُ لَا يَسْعَى وَرَاءَ الْمَالِ، فَمَا يَكْسِبُهُ فِي اللَّعْبِ يُوزَعُهُ عَلَى الْجَمْعِيَّاتِ الْخَيْرِيَّةِ.

وَلِأَنَّ جُمْلَةَ هَذِهِ الْحَقَائِقِ الْبَسِيطَةِ هِيَ كُلُّ مَا كَانَ مَعْرُوفًا عَنْهُ، فَإِنَّ مَا بَدَأَ رِهَانًا عَادِيًّا أَوَّلَ الْأَمْرِ كَادَ أَنْ يَنْتَهِيَ بِالرَّجُلِ نِهَآيَةً مَآسَوِيَّةً. وَإِلَيْكَ مَا حَدَّثَ...

2 Ekim 1872 tarihinde, “Jean Passepartout” isimli Fransız bir uşak Phileas Fogg’un hizmetine girdi. Jean Passepartout bir çok işe girip çıkmıştı: Paris’te itfaiye eri yahut şarkıcı olmuş; sirklerde canbazlık yapmıştı. Güçlü kuvvetli, nazik ve güleç biriydi. Nerede bulunursa bulunsun insanlar onu sıcak kanlılık ve memnuniyetle karşılamıştı. Seyahat etmekten, bir oraya bir buraya savrulmaktan bezmiş, artık yerleşik düzende kendisine sakın bir hayat sağlayabilecek bir işe girmek istemişti. Phileas Fogg’un da bunları sunabilecek ideal patron olduğunu düşündü. Ne vahim bir hata yapmıştı!

Jean Passepartout’nun işe başladığı gün Phileas Fogg günlük âdeti olduğu üzere 11:30’da “Reform Kulübü”ne gitti. Günü kitap okuyarak geçirdi, ardından her zamanki gibi saat 18:10’da, birlikte kağıt oynamak üzere arkadaşlarına katıldı. Arkadaşlarının, İngiltere bankasında gerçekleşen büyük soygun hakkında hararetle konuştuklarını gördü. Birçok kişi hırsız görmüş ve tıpatıp eşkalini vermişti. Onu yakalamaya yardım edene bir ödül konmuş ve ülkeden çıkışına engel olmak amacıyla tren istasyonlarını ve limanları teftiş etmek üzere dedektifler gönderilmişti.

في اليَوْمِ الثَّانِي مِنْ شَهْرِ تَشْرِينَ الْأَوَّلِ (أكتوبر) مِنْ عامِ ١٨٧٢، التَّحَقَّ بِخِدْمَةِ فِيلِيَّاسِ فَوْغِ رَجُلٍ فَرَنْسِيٍّ يُدْعَى جَانِ بَاسْبَارْتُو. وَلَقَدْ تَقَلَّبَ بَاسْبَارْتُو فِي وِظَائِفَ عِدَّةٍ، فَكَانَ إِطْفَائِيًّا فِي بَارِيْسِ، وَمُغْنِيًّا، وَبَهْلَوَانًا فِي سِيرِك. كَانَ قَوِيًّا لَطِيفًا دَائِمَ الْإِبْتِسَامِ، فَجَابَلَهُ النَّاسُ بِالْتَّرْحَابِ وَالرُّضَى أَيْنَمَا حَلَّ. وَكَانَ قَدْ مَلَ التَّرْحَالَ وَالتَّنَقَّلَ مِنْ حَالٍ إِلَى حَالٍ، وَرَغِبَ فِي عَمَلٍ يُؤَمِّنُ لَهُ الْإِسْتِقْرَارَ وَالْعَيْشَ الْهَادِيَّ. وَبَدَأَ لَهُ فِيلِيَّاسُ فَوْغُ رَبَّ الْعَمَلِ الْمِثَالِيَّ لِتَحْقِيقِ مِثْلِ هَذِهِ الْغَايَةِ. مَا كَانَ أَفْدَحَ خَطَأً!

فَفِي الْيَوْمِ الَّذِي بَدَأَ فِيهِ جَانِ بَاسْبَارْتُو الْعَمَلَ، تَوَجَّهَ فِيلِيَّاسُ فَوْغُ فِي الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ وَالتَّنَصَّفِ إِلَى نَادِي الْإِصْلَاحِ كَعَادَتِهِ كُلِّ يَوْمٍ. أَمْضَى النَّهَارَ يَقْرَأُ، ثُمَّ انْضَمَّ إِلَى رِفَاقِهِ فِي السَّادِسَةِ وَعَشْرِ دَقَائِقَ لِيَلْعَبَ مَعَهُمُ الْوَرَقَ كَعَادَتِهِ أَيْضًا. فَوَجَدَهُمْ يَتَحَدَّثُونَ بِانْفِعَالٍ عَنِ سَرِقَةِ ضَخْمَةٍ وَقَعَتْ فِي مَصْرَفِ إِنْكَلْتْرَا. وَقَدْ شَاهَدَ كَثِيرُونَ اللَّصَّ، وَأَعْطَوْا وَصْفًا دَقِيقًا لَهُ. وَرُصِدَتْ مُكَافَأَةٌ لِمَنْ يُسَاعِدُ فِي الْقَبْضِ عَلَيْهِ، وَأُرْسِلَ رِجَالُ التَّحْرِيِّ يَتَرَصَّدُونَ مَحَطَّاتِ الْقَطَارَاتِ وَالْمَوَانِيَّ لِمَنْعِهِ مِنْ مُغَادَرَةِ الْبَلَدِ.

Oyunseverler bir yandan oyun oynarken, bir yandan da hırsızın saklanabileceği yerleri, ülkeden ne şekilde kaçacağını, polisten yakayı nasıl sıyrabileceğini konuşuyorlardı.

İçlerinden biri: “Saklanmak isteyen için dünya uçsuz bucaksız bir yer!” dedi.

Phileas Fogg konuşmaya dahil olarak: “Öyle ama artık hayatımızda telgraf, demir yolları ve vapurlar var; dünya küçülmüşcesine uzakları yakın eden...”

Arkadaşlarından biri karşılık verdi: “Turu üç ayda anca yapabiliyorsak, dünya pek de küçülmüş sayılmaz.”

Fogg, “Üç aya lüzüm yok, dünyayı dolaşmamız için seksen gün yeterli!”

Bir diğeri gülererek, “80 gün mü? İmkansız!” diye cevap verdi.

Başka biri de şunları söyledi: “Bu tura kalkışacak kimseyi epey zorluk ve engeller bekliyor!”

Fogg’un inadı yüzüne yansdı:

رَاحَ اللَّاعِبُونَ يَتَحَدَّثُونَ فِي أَثْنَاءِ لَعِبِهِمْ عَنِ الْأَمَاكِنِ الَّتِي  
يُمْكِنُ أَنْ يَخْتَبِيَّ فِيهَا لِصُّ الْمَصْرِفِ، وَعَنِ السُّرْعَةِ الَّتِي  
يَسْتَطِيعُ بِهَا مُغَادَرَةَ الْبَلَدِ وَالنَّجَاةَ مِنْ مُطَارَدَةِ الشُّرْطَةِ.

قَالَ أَحَدُ مِنْهُمْ : « مَا أَوْسَعَ الْعَالَمَ لِمَنْ يُرِيدُ أَنْ يَخْتَبِيَّ ! »  
قَالَ فِيلْيَاسُ فَوْغٌ مُعَلِّقًا : « نَعَمْ، لَكِنَّ عِنْدَنَا الْآنَ تَلِغْرَافًا  
وَسِكِّكَ حَدِيدِيَّةً وَسُفُنًا بُخَارِيَّةً، وَهِيَ تُقَرِّبُ الْمَسَافَاتِ حَتَّى  
يَبْدُو كَأَنَّ الْعَالَمَ تَضَاءَلَ حَجْمًا. »

رَدَّ أَحَدُ رِفَاقِهِ : « إِذَا كُنَّا قَادِرِينَ عَلَى الْقِيَامِ بِرِحْلَةٍ حَوْلَ  
الْعَالَمِ فِي ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ فَلَا يَعْنِي ذَلِكَ أَنَّ الْعَالَمَ قَدْ تَقَلَّصَ. »  
قَالَ قَوْغٌ : « لَا نَحْتَاجُ إِلَى ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ ! يَكْفِي ثَمَانُونَ  
يَوْمًا لِنَدْوَرَ حَوْلَ الْعَالَمِ! »

ضَحِكَ لَاعِبٌ آخَرُ وَقَالَ : « ثَمَانُونَ يَوْمًا ! مُسْتَحِيلٌ! »  
وَقَالَ ثَالِثٌ : « وَمَا أَكْثَرَ مَا يُوَاجِهُهُ الْمَرْءُ مِنْ عَثَرَاتٍ وَمُعَوِّقَاتٍ! »  
أَصَرَ فِيلْيَاسُ فَوْغٌ عَلَى رَأْيِهِ وَهُوَ يَقُولُ :